



法国元气阅读联合创始人兼总编辑查尔斯——
“好故事架起东西方文化交流的桥梁”

本报记者 张博岚

在法国波尔多地区乡村，等待面包出炉的间隙，年轻的面包师会上网读几章中国网络小说，与网友交流阅读感受；在法国南部城市戛纳，中国网络小说《放开那个女巫》里“冰皮小包子”的制作过程引起一位母亲的注意，她按照文中的方法亲手制作，让孩子们品尝这道特别的中国点心；在加拿大魁北克地区，年轻女孩白天在幼儿园工作，晚上回家阅读中国网络文学，碰到喜欢的作品就翻译成法语放在网上……

这些法语区的中国网络文学读者来自各行各业，背景各不相同，但他们都在中国网络文学的故事中找到了共鸣与乐趣。

谈起中国网络文学为法语区读者带来的惊喜，法国元气阅读联合创始人兼总编辑查尔斯·德威说：“这些作品不仅让读者沉浸在充满奇幻色彩的世界中，也在真实世界中影响着读者。例如，有比利时读者在阅读《斗破苍穹》《仙逆》等中国网络文学作品后，在元气阅读社区留言：‘这些作品让我在快节奏的现代生活中，更懂得调整心态，以平和的方式面对挑战。’”

元气阅读是由一群来自中国和法国的网络小说爱好者建立的网上阅读社区。自2017年开办以来，该平台累积了大量来自法国、比利时、卢森堡、摩纳哥、加拿大等国家的读者，月均活跃人数近百万，日均阅读时长超过50分钟。在陆续获得中国阅文集团、起点中文网的法语翻译授权及其数字版权后，元气阅读逐渐成为全球最大的法语区中国网文翻译论坛。

“精彩！”“好看！”“传奇！”“有趣！”在元气阅读社区，经常能看到这样的读者留言。元气阅读的读者主要是95后、00后，他们可能是大学生、程序员、游戏设计师，也可能是职业作家、编剧、出版社职员等。

“中国网络文学凭借精彩的故事、奇幻的想象、动人的情感，引发不同文化背景人们的共鸣。伴随着阅读体验的提升，外国读者不仅对小说本身感兴趣，也开始希望深入了解中华文化。无论是超越现实的玄幻世界，还是现代的都市生活，这些中国网络文学作品成为人们接触和了解中国的一扇窗。”查尔斯说。

法国印刷业发达，纸质出版市场尤其成熟。依托法国实体书市场，法国纳兹卡出版社推出了改编自中国网文的漫画《妖神记》(23册)、《斗罗大陆》(17册)法语版，元气阅读同法国老牌出版社阿歇特出版集团达成合作，出版了中国网络文学首部法语纸质作品《武极天下》，并计划陆续出版更多中国网络文学作品。“中国网文已经被法国出版界列为一个品类。越来越多传统出版社和发行商联系我，探讨出版中国网文的可能性和方式。”查尔斯说，“在法国亚马逊网站的评论区，众多读者给出了5星好评。”

打开2025年下半年的工作计划表，查尔斯的日程安排得满满当当：夏天，赴中国采访网络文学作家；秋天，到浙江杭州参加中国国际网络文学周活动。此外，他还将与法国马赛旅游局合作规划中国网文的文旅项目，并在社交媒体上更新推介中国网文的短视频。“元气阅读还计划与顶尖的短剧平台合作，将中国网文改编成剧本，再由法国本土演员进行演绎，制作广播剧、短视频向全球进行推介。”查尔斯说。

网文出海已成为中华文化“走出去”的一张名片。“中国网文富有新鲜感、想象力、创造力，非常适合现代人快节奏的生活，在海外已经成为一种文化现象。”查尔斯表示，“中国网络小说通过一个又一个好故事架起东西方文化交流的桥梁，期待更多优秀的中国网络文学作品通过互联网走向世界。”



⑤

近年来，许多海外受众经由一部部中国网络文学作品，以及由其改编的电视剧、游戏等，走近中华文化、了解今日中国。从文字IP到影视动漫，从虚拟空间到现实共鸣，中国网络文学以蓬勃之势跨越山海，在数字时代搭建起文明互鉴新桥梁，为世界读懂中国打开了一扇魅力之窗。



孟加拉国留学生安帝斯——
“与中国网络文学的缘分没有句号”

本报记者 赵益普

今年是孟加拉国女孩安帝斯在复旦大学读书的第七年，从本科到硕士，安帝斯一直就读于复旦大学新闻学院。

“当初想来上海读大学，部分原因是受一位中国网络文学作家‘孩子帮’的影响。她是上海人，我小时候很喜欢她，带着一点点追星的心态，我努力来到复旦大学求学。”安帝斯用一口流利的中文同记者分享她与中国网络文学结缘的故事。

小学时，安帝斯跟随做生意的父母来到广东广州市。“当时我经常去家附近的一个社区图书馆，在那里第一次读到了大量的中文书籍，里面包括许多中国网络文学作品。虽然那时我只读得懂拼音版本，但是小说里的人物、故事深深地吸引了我。”安帝斯说。那家图书馆是她童年时的“宝藏花园”，她的无数个午后都在那里度过，陪伴她的是一本本中国网络文学书籍。

读初中时，安帝斯跟随父母回到孟加拉国首都达卡，生活的变化并未中断她对中国网络文学作品的阅读。“周边的书店不好买到中文版实体书，我就通过晋江文学城等网站阅读中国网络文学作品，还去一些英文网站阅读各国书迷上传的英文版中国网络文学作品。”安帝斯说。

带着对中国网络文学的热爱和对中国的深厚感情，安帝斯2018年到上海求学。“来复旦读书后，我还是保持着阅读网络小说的习惯。”安帝斯说，不忙时，一天可以看完一本，这么多年来自陆续续看了超过一百本中国网络小说。

从泡在广州社区图书馆里的孟加拉国小女孩，到如今在复旦校园内坚持阅读的硕士，27岁的安帝斯与中国网络文学作品相伴超过20年。她不再满足于仅仅当一个读者，而是希望将中国网络文学作品介绍给更多外国读者。

2024年4月，中国作家协会主办的网络文学表彰项目——中国网络文学影响力榜(2023年度)在上海揭晓，安帝斯作为读者代表参加了该活动。几个月后，安帝斯又受中国作家协会网络文学中心之邀，参与中英双语纪录片《网文中国》的录制。纪录片里，她采访了“天蚕土豆”等知名中国网络文学作家，为中外读者“解密”中国网络文学的独特魅力。“我很想知道，那些天马行空的故事、个性鲜明的人物以及小说里蕴藏的中国文化、思维、逻辑、风俗，是怎样整合成一部完整且优秀的文学作品的。”安帝斯说，“这种探索十分有趣，我非常享受这个过程。”

如今，中国网络文学在孟加拉国等南亚国家的影响力日益扩大，越来越多年轻人开始阅读并喜爱中国网络文学作品，在当地找到一本中国网络文学作品的实体书或者在网站上找到一本英文版的中国小说，比过去容易了很多。“我的妹妹，一个现在生活在孟加拉国、不会中文的小女孩，也已经在读英文版中国网络小说了。”安帝斯说，和当年的自己一样，为了读更多的中文书，她的妹妹也在努力学习中文。

为什么中国网络文学能跨越语言和文化，受到海外读者的喜爱？在安帝斯看来，孟加拉国等南亚国家在文化层面上同中国有很多相通之处，比如中国网络文学里展现的奋斗精神、逆天改命的故事、邪不压正的价值观等，对南亚读者而言很有共鸣。

“中国有大批非常有才华的网络文学作者，他们的优秀作品应该被更多海外读者看到。”安帝斯说，阅读中国网络文学作品让自己更了解中国，“我也希望帮助中国网络文学更多地被世界了解。我想去中国更多地方，探访更多的网络文学创作者。”

在安帝斯未来的计划里，她不仅想写网络小说，还想做中国网络文学的海外推广人。“我会尝试通过互联网等渠道，向海外读者介绍中国网络小说，以及那些才华横溢的中国作家。”安帝斯说，推广中国网络文学的工作不分校园内外，即使毕业后她也不会停止，“与中国网络文学的缘分没有句号”。

网文『出海』

为读懂中国打开一扇魅力之窗



韩国译者朴努力——
“让更多国家的读者感受阅读之美”

本报记者 莽九晨

“《庆余年》《琅琊榜》……”朴努力给记者列举她看过的由中国网络文学作品改编的电视剧。从痴迷中国网络文学的读者，到如今的中国网络文学韩语翻译，她说：“我最大的愿望是把中国更多的优秀网络文学作品翻译成韩语，介绍给更多韩国读者。”

还在韩国檀国大学中国语系学习时，朴努力就非常喜欢看中国电视剧。因为喜爱，她开始寻找并阅读这些电视剧的中文原著，后来考入浙江大学攻读现当代文学专业硕士和博士。如今，她正在与相关专业机构合作，将中国网络文学作品翻译成韩语。

近年来，中国网络文学在韩国影响力不断提升，尤其是一些由此改编的电视剧深受韩国年轻人喜爱。在韩国最大门户网站Naver上输入“中国网络文学”进行搜索，能检索出很多有关中国网络文学作品的推荐帖、分享群、新闻等，还有中国网络文学韩语版纸质书、漫画的购买链接。目前，韩国最大的中国网络文学和电视剧分享群“中国电视剧box”拥有近9万名会员，群内会实时更新中国最新的网络文学作品和电视剧。

中国电影以独具美感的画面效果赢得海外院线的青睐，中国小说凭借天马行空的文字描写突破语言的藩篱，中国电视剧用跌宕起伏的感人情节扣动海外观众的心弦……近年来，中国文化产品的世界影响力不断提升，网络文学作品就是其中的代表之一。朴努力表示，中国的网络文学作品类型丰富，涵盖历史、现实、玄幻、科幻、推理、武侠、言情等，每种类型都有优秀的作品，“无论你喜欢哪种类型的作品，都能在中国网络文学中找到。”

在朴努力看来，中国网络文学在海外不断“圈粉”，不仅得益于丰富的类型、优秀的内容，也离不开成熟完备的产业生态。“根据中国网络文学改编制作的产品十分多样，既有电影、电视剧，也有动漫、游戏等，丰富多样的衍生产品进一步扩大了中国网络文学的影响力。”朴努力说，“像我一样，很多韩国人是在喜欢上电视剧、动漫等中国网络文学改编的作品后，才开始接触中国网络文学的。这种对网络文学进行充分挖掘并二次创作的产业生态非常有特色，值得借鉴。”

对于中国网络文学未来的发展，朴努力有着独到的见解。她说，中国网络文学发展迅速，产生了许多优秀的、有影响力的作品，希望未来能够创作出更多有思想性、有深度的作品，给读者带来更多思考。中国网络文学在国外的传播离不开优秀的翻译，将中国网络文学作品中蕴含的中华文化之美原汁原味地呈现出来并不容易。“一些作品在翻译的过程中丢失了一些中国特有的文化内涵。希望能够有更多出色的翻译人员参与中国网络文学的海外传播，让更多国家的读者感受阅读之美。”朴努力说。

R回声

中国网络文学蕴含着丰富的中国传统文化元素，比如灯笼、竹林、折扇等，这些独特的文化元素对于海外读者具有极大的吸引力，让他们能够通过阅读网络文学作品了解中国文化的博大精深。

——俄罗斯埃克斯莫出版集团旗下青年出版品牌《自由》主编达莉亚·库兹涅佐娃

中国网络文学仿佛打开了一扇通向全新世界的大门。独特的构思、鲜活的人物和扣人心弦的情节，让人深受启发。作为中国网文的“老粉”，我最喜欢阅读带有魔幻元素的作品，并将其中的瑰丽想象和故事情节转化为舞台设计灵感。

——意大利舞台设计师卡罗尔

中国网络文学作品中有很多关于“影响人类的大事件”的描写。通过阅读这些作品，我感受到了更加宏大的写作视野和历史纵深感，还学习了很多具体的写作技巧，比如对隐喻、俗语和谚语的应用。

——印度读者拉杰·沙

我是中国网络文学的忠实粉丝，不仅喜欢看网络小说，还喜欢听根据这些小说制作的有声书，每天都准时“追剧”。许多作品中主人公的经历所蕴藏的价值观都能在伊朗引起共鸣，比如勇于追求梦想、勇敢面对困难和挑战、珍惜友谊和家庭等。

——伊朗网友哈米德

图①：查尔斯在法国巴黎参加中国网络文学活动。受访者供图
图②：安帝斯在复旦大学新闻学院活动上发言。伍静摄

图③：在新加坡的中国网络文学及周边展上，创意展台及互动设施吸引当地民众排队参观体验。向来摄

图④：朴努力在纪念中国大运河申遗成功十周年暨“大运河诗丛”杭州首发分享会上发言。受访者供图

图⑤：第三届上海国际网络文学周期间，多国网络文学作家在上海合影留念。向来摄